

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

**1900.**

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРѢХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

---

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

**1901.**

Изъ другихъ замѣчашій Сопубеаге'а заслуживаетъ вниманія, что въ *Житіи* онъ усматриваетъ сирійское вліяніе. Для меня эта мысль не подлежитъ сомнѣнію съ тѣхъ поръ, какъ въ «бранджскомъ» отрывкѣ удалось открыть сирійскую фразу. Но у Сопубеаге'а иныя основанія, именно (стр. 70) имя «Niophog» ему кажется греческимъ  $\nu\epsilon\omega\phi\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ , видоизмѣненнымъ на сирійской почвѣ, благодаря смѣшенію сирійскихъ буквъ  $\omega$  [въ текстѣ у Сопубеаге'а, кажется, по опечаткѣ  $\omega$ ] и  $\phi$ . «Если такъ, то подлинные акты», спѣшитъ заключить Сопубеаге, «были написаны на сирійскомъ языкѣ». Появленіе имени Сидонія, въ армянской версіи, въ формѣ Сидинія Сопубеаге'у даетъ поводъ при условіи существованія ея въ древнемъ грузинскомъ текстѣ, не дошедшемъ до насъ, предпологать, что дѣло имѣемъ съ переводомъ съ такого языка, какъ сирійскій или еврейскій, гдѣ гласныя не выражались въ письмѣ (стр. 83,1).

При упоминаніи *Книги о Нимродѣ* Сопубеаге напоминаетъ (стр. 80,1), что она не разъ цитируется въ *Письмѣ* Павла Таропскаго противъ грека Теописста, намятникѣ XI-го вѣка, когда эта апокрифическая книга была, значить, еще въ обращеніи среди армянъ. Изъ этой-то книги могло быть заимствовано, по догадкѣ Сопубеаге'а (стр. 74,1) свѣдѣніе о богѣ Игруджанѣ, котораго онъ, какъ впрочемъ дѣлалъ давно Brosset, отождествляетъ съ Киссутромъ. Кромѣ того, Сопубеаге (стр. 80,1), какъ и Wardrop (стр. 33,1), усматриваютъ *Книгу о Нимродѣ Житія св. Нины* въ извѣстной нмъ со словъ Mr. J. Rendel Harris'а арабской рукописи № 456 Сивайскаго монастыря, содержащей *Исторію Нимрода, сына Хаанаана*.

Н. Марръ.

**294. Ignazio Guidi.** «Qènē» o Inni Abissini. Nota. Reale Accademia dei Lincei. Estratto dai Rendiconti. — Vol. IX, fasc. 8°. Ferie accademiche. Agosto 1900. Roma. 1901. 50 pp. 8°.

Извѣстный семиологъ и лучший въ настоящее время знатокъ Христіанской Зоіонія въ названной работѣ сдѣлалъ крупный вкладъ въ разработку абиссинской литературы и зоіонской литургіи. Предметъ ея — образцы тѣхъ вычурныхъ, неудобопопыхъ и богословскихъ впршеі, которыя поются экспромтомъ абиссинскими дабтара (начетчиками) въ разныхъ мѣстахъ праздничнаго богослуженія. Авторъ приводитъ 46 такихъ произведеній, большая часть которыхъ (1 — 27) взята изъ одной бордакіанской рукописи прошлаго вѣка, другія — изъ берлинскихъ рукописей (36 — 45), одно изъ Парижской Национальной Библіотеки (45), наконецъ цѣлый рядъ стихо-

твореній (28 — 34) сообщены автору по памяти проживающимъ въ Римѣ дабтара Ке-ѣла Гіоргієсъ. Что особенно интересно, въ борджіанской рукописи приводятся и имена авторовъ этихъ виршей; проф. Guidi оговаривается, что они приписаны позднѣйшей рукой, и потому сомнительны; во всякомъ случаѣ они цѣнны для насъ, такъ какъ сообщаютъ имена абиссинскихъ пѣснопѣвцевъ, хотя бы и не авторовъ данного произведенія. Здѣсь мы находимъ прежде всего, какъ и слѣдовало ожидать, т. наз. «алака (старость и регентовъ хоровъ) различныхъ извѣстныхъ церквей и соборовъ—гондарскихъ и квесквамской; но кромѣ того въ роли духовныхъ поэтовъ выступаютъ и простые монахи («авва» За-вальдъ, n° 42 и Куаквеха Хайманотъ—n° 45), священникъ Рафаилъ (n° 4) «господа» «абето» Такла-Хайманотъ (n° 7, 13—15) «абето Исаіа (n° 20) царь Такла Хайманотъ» (n° 11), «расъ» Вальдо-Габріэль (n° 31) и цѣлый рядъ лицъ, рангъ которыхъ не обозначенъ. Такимъ образомъ, здѣсь, какъ и въ православной Византіи, въ созиданіи церковнаго величія и благолѣпія принимали активное участіе всѣ сословія отъ царей и военныхъ и гражданскихъ сановниковъ, до пѣвческихъ регентовъ и простыхъ мірянъ. И здѣсь церковная поэзія достигла высшаго развитія и разцвѣта и была дѣломъ глубоко національнымъ. Но въ то время, какъ въ Православной Церкви пѣснопѣнія, войдя въ церковный обиходъ, записывались и мало-по-малу составили кругъ богослужебныхъ книгъ, эіопская церковь до сихъ поръ сохраняетъ въ силѣ древнюю практику импровизацій и отводитъ, на ряду съ немногимъ записаннымъ литургическимъ матеріаломъ (книги Dēgna, mawaš'ēt, mé'ēraf) широкое мѣсто свободному творчеству. Само собой понятно, что многіе изъ продуктовъ этого творчества, заслуживъ особое вниманіе, запоминались и даже записывались, а потомъ дѣлались образцами для будущихъ слагателей, которые, какъ извѣстно, упражнялись въ особыхъ школахъ<sup>1)</sup>. Основныя черты этихъ виршей—обиліе богословскихъ параллелей, намековъ, вычурность языка и т. п. — дѣлаютъ ихъ крайне трудными для пониманія, и только колоссальной начитанности въ эіопской литературѣ проф. Гвиди, да содѣйствію Ке-ѣла-Гіоргієсъ мы обязаны тѣмъ, что предъ нами не только тщательно изданные тексты, но и прекрасные переводы абиссинскихъ гимновъ. Чтобы сдѣлать ихъ болѣе понятными, переводчикъ допускаетъ постоянно отъ себя вставки курсивомъ. Нерѣдко ему приходится такимъ образомъ около половины перевода стихотворенія печатать курсивомъ.

---

1) Объ этихъ школахъ см. въ книгѣ Долганева, Страна Эіоповъ, 96 — 9. Здѣсь со словъ дабтара о. іеродіакона Христофуса разсказаны интересные свѣдѣнія о курсѣ и приемахъ учебы, а также даны въ переводѣ образцы виршей.

Содержаніе виршей, конечно, относится къ праздникамъ, въ честь которыхъ они воспѣты. Но нерѣдко въ нихъ попадаются историческіе намеки. Такъ н<sup>о</sup> 7 имѣетъ въ виду, какъ думаетъ авторъ, богословскіе споры монофиситскихъ партій, н<sup>о</sup> 9 говорятъ объ оставленіи царемъ Іасу I престола; н<sup>о</sup> 35 посвященъ царю Бакафа, а 38 — 44 какому-то герою Фесха-Крестость, жившему при Іоаннѣ I (?). Можно предполагать подобные, менѣ ясные намеки и въ другихъ гимнахъ. Приведемъ для образца два стихотворенія — одно, приписываемое царю Такла-Хайманотъ I, другое, посвященное царю Бакафа.

а) Рафанѣ, ангелъ горній, плывя по морю воплощенія и принявъ подобіе листа и корабля, осѣнилъ море воплощенія. Когда же Творецъ возмгъ насъ ради увидѣть глубину естества Своего, Онъ сошелъ и спустился; чтобы не остаться на среднѣхъ и не подвѣяться, Онъ показалъ намъ песокъ — крестъ<sup>1)</sup>.

б) Аллилуя. Богъ воззвалъ изъ Галилеи женъ, а съ неба поманилъ ангеловъ въ ночь воскресенія Своего, чтобы они были Ему свидѣтелями. Въ часъ смерти Онъ одинъ расторгъ камни и отверзъ гробы, чтобы отдалить отъ Себя клевету. Мѣдъ Ливанская, мощный Бакафа, не сопровождаемый гвардіей, одинъ сокрушилъ утромъ стѣны враговъ. А разрушившій стѣны іерихонскія обошелъ ихъ 7 разъ и жестоко убилъ царей.

Приведемъ еще одинъ гимнъ, имѣющій полемическую окраску по адресу православія (н<sup>о</sup> 30).

Слово отъ плоти отдѣляютъ сыны раздѣленія (=раскола). Не будемъ дѣлать нашимъ обычаемъ сего обычая раскола! Единство двочности явлено на Оаворѣ. Поклоняющійся Слово по единствѣ, поклоняется плоти, когда поклоняется, ибо Отецъ не родилъ различнаго, ни Дѣва не родила Иного.

Всѣ эти гимны носятъ общее название **Ḥ** (qñē, т. е. служба), но по церковному употребленію и величинѣ они распадаются на различныя отдѣлы и носятъ различныя названія. Авторъ приводитъ десять такыхъ видовъ qñē; такъ Za-amlākijā (= «на Боже мой») припѣвается къ 62 пс. («Боже, Боже мой»), Mibazḥu (= «на чтося») — къ 3 («Господи, чтося умножиша»), Za-je' ēzē («на нынѣ») припѣвается къ «нынѣ отпущаеши», Wazema сб. значить «что за пѣніе!», а Ētana mogar соответствуетъ нашему концерту послѣ причастна и т. д. При этомъ случаѣ проф. Guidi съ помощью своего дабтара даетъ порядокъ воскресной всенощной и дѣлаетъ указанія относительно праздничной. Эта часть его работы имѣетъ тѣмъ болѣе глубокой литургическій интересъ, что въ ней мы впервые слышимъ голосъ самого эіопскаго уставщика, а безъ его содѣйствія всѣ рукописи абиссинскихъ богослужебныхъ книгъ остаются для насъ полны темныхъ пунктовъ и противорѣчій.

1) Т. е. Рафанѣ не воплотился, а если и принималъ плотскій обликъ, то лишь призрочно; онъ также былъ далекъ отъ вочеловѣченія, какъ листъ или корабль отъ дна морского; Спаситель же сдѣлался совершеннымъ челоѣкомъ до страданія и смерти. Крестъ Его доказываетъ, что онъ дошелъ до песка дна моря воплощенія. Здѣсь еще игра словъ bāhr, «mare» и «natura», «hypostasis».

Но и теперь еще остается желать многого до полного выяснения этих недоумий. Воскресная всенощная по чину, приведенному в данной работе состоит впервые из «утренних псалмов»: 62, 3 и 5. Далее следуют псалмы 39 — 50, представляющие, по видимому нечто в роде воскресных каанем, потом полчелейный псалом 135, далее псалом 91 («Благо есть») и канон из 15 пророческих псалмов. Ко многим из псалмов припеваются соответствующие гимны qñē, послѣ 50-го должна прочитываться из Dēguā стихира и т. д. Но как согласить слова автора об отсутствии qñē у пс. 62 (стр. 5) съ существованіем qñē Za-amlākijā? Еще больше недоумий мы встретимъ, когда перейдемъ къ праздничному богослужению. Авторъ говоритъ только (стр. 6): «въ праздники, по прочтеніи пс. 64 поется qñē Za-ye'zē («на нынѣ отпускаши»).... потомъ псаломъ трехъ отроковъ «Благословите», въ половинѣ которой поется из Dēguā, а въ концѣ — qñē sellāsē изъ 6 стиховъ съ аккомпаняментомъ Кабаго, затѣмъ три послѣднихъ псалма 148 — 150. Слѣдуетъ обѣдня».... Какъ это понимать? Слѣдуетъ ли указанный чинъ за окончаніемъ обычной воскресной службы, или замѣняетъ ее? Въ первомъ случаѣ непонятно повтореніе псалма отроковъ и «нынѣ отпускаши», во второмъ — необычной кажется краткость и получается противорѣчіе съ другими источниками. Эти источники слѣдующіе: книга Me'ēraf, Dēguā и отчасти антифонарія (mawāš'et). Руководствуясь данными этихъ богослужебныхъ книгъ, я далъ приблизительную схему праздничной всенощной въ введеніи къ моему изданію часослова <sup>1</sup>). Свѣдѣнія, сообщаемыя проф. Guidi дополняютъ и исправляютъ эту схему, а также даютъ возможность понять нѣкоторые литургическіе термины. Такъ въ рукоп. Peterm. II Nchtr. 37 Берл. Библ. послѣ псалма 64 стоятъ: **ΔΧ** : **ΥΖ** : **ΕΒ** : **ΠΩΑΤ** : **ΖΑΥ** : **ΦΖ** : **ΠΩΣΠ** : **ΦΝΖΠ** : **ΤΦΖ** : **ΦΝΑ** : **ΥΛ** : **ΑΡ** :: «Когда будетъ 9 праздниковъ — gubā'e — qānā; въ среду и пятокъ — qñē. «**ΠΑΥ**» указывается, какъ припѣвъ къ хвалитнымъ псалмамъ (148, 149, 150); послѣ которыхъ опять указаны антифоны и **ΤΦΖ**. Во всякомъ случаѣ у проф. Guidi указанъ только конецъ праздничнаго всенощнаго богослуженія, которое, будучи весьма аналогичнымъ нашему, состоитъ изъ вечерняго и утреняго. Въ этомъ еще болѣе убѣждаетъ чинъ wāzēmā великихъ праздниковъ въ книгѣ Dēguā. Приводимъ напр. положенный на почъ Рождества Христова <sup>2</sup>).

1) Часословъ Эіопской церкви. Зап. Имп. Ас. Наукъ VIII, I, 7, стр. VII. Ср. еще въ моей статьѣ «Абиссинія» (Православная Богословская Энциклопедія I, 70).

2) По рукописи Ms. og. quart. 284. Берлинской Корол. Библ. Что касается «9 праздниковъ», то этотъ терминъ соответствуетъ нашему «дванадесятый». См. Булатовичъ, Отъ Эписто до р. Варо, стр. 130.

ФНЪА : НАРЪТ :: (*Вазема Рождества*). Обычное монофиситское трисвятое.

П̄В̄А̄С̄ӮС̄Ӯ : П̄ДЬС : А̄С̄А̄С̄ : ? 4. Изъ далекой страны принесли  
 А̄С̄ӮС̄Ӯ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : ФСФ : П̄С̄С̄ : Ф̄Н̄ЪЪ : Ему дары: золото, смирну и ливань.  
 А̄Н̄П̄П̄Т̄ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : Ф̄Н̄Т̄ : П̄А : Ф̄П̄Ъ : Положила Его Мать Его въ ясли изъ  
 П̄С̄ӮС̄Ӯ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : Ф̄С̄А : П̄АП̄Ъ : камня, закрыла Его листьями дерев-  
 Ф̄П̄П̄А : А̄С̄ӮС̄Ӯ : С̄С̄ЪЪ : Ф̄АФ̄ : выими и сказала: «Спасъ міра днесь  
 Р̄С̄ӮС̄Ӯ : П̄Ф̄АА : П̄П̄П̄ : П̄С̄ӮЪ : родился Свѣтоносецъ!»

С̄А : А̄Н̄П̄П̄Т̄ : . . . . . *Мельтанг*: Положила . . . и т. д.  
 С̄ : П̄АЪТ̄ : А̄А : Р̄ЪЪЪ : П̄А *Ектенія о путешествоующихъ*<sup>1)</sup>.

Псаломъ 22 съ припѣвомъ: П̄Ф̄АА : П̄П̄АА : С̄АП̄Т̄ : П̄ДЬТ̄ :  
 АРЪТ̄ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : — Родился во славъ Божества Единород-  
 ный отъ Святыя Маріи. С̄Н̄ : П̄АЪТ̄ : П̄С̄С̄Т̄ : П̄А :: *Ектенія о дождѣ.*

Псаломъ 92 съ припѣвомъ Алялуіа (по дважды) и: «Господь родился,  
 Спасъ, слава Святыхъ отъ Маріи Дѣвы. Положила Его Мать въ ясли изъ  
 камня и сказала: «Спасъ міра».

П̄АЪТ̄ : П̄П̄А : П̄А : Ектенія о царѣ.

Псаломъ 140 (Господи возвахъ) съ припѣвомъ: «Положила»...

Псаломъ 45. Затѣмъ чтеніе посланій Павла и Дѣяній. Затѣмъ: Р̄П̄АЪЪ :  
 (Пѣснь отроковъ) потомъ припѣвъ:

П̄П̄П̄ : С̄С̄ӮС̄Ӯ : Ф̄А̄П̄А̄С̄Ӯ : Звѣзда водила ихъ, и привела ихъ  
 А̄Н̄П̄ : П̄Т̄ : А̄ДЬС̄Ӯ : Ф̄А̄С̄А̄С̄Ӯ : А̄С̄ӮС̄Ӯ : къ Вилолеуму, и они принесли Ему  
 А̄С̄ӮС̄Ӯ : ФСФ : П̄С̄С̄ : Ф̄Н̄ЪЪ : золото, смирну и ливань.

Пс. 71, 10 — 19. *Припѣвъ*. Родился Іисусъ въ Вилолеемѣ Іудейскомъ.  
 Пс. 44, 12

П̄АФ̄ : А̄АЪЪ : П̄П̄АФ̄ : П̄П̄АФ̄ : *Саламъ*. Нынѣ послѣдуемъ миру,  
 А̄Н̄С̄Ӯ : П̄Ф̄АА : П̄С̄С̄Т̄П̄ : Р̄С̄ӮС̄Ӯ : родился Христосъ, днесь въ сей день  
 П̄П̄Т̄ : Ф̄АП̄Т̄ : С̄С̄ӮС̄Ӯ : П̄Н̄ЪЪ : радость возвѣстимъ вѣрующему (?),  
 П̄П̄АААА : П̄С̄Ӯ : П̄С̄ӮР̄ : П̄Ф̄ААТ̄ : Благовѣстіе — Младенецъ, крѣпость  
 П̄П̄ЪЪ : П̄АААА :: въ.

А̄П̄АА : С̄ААА : П̄А : Господи помилуй.

1) Имѣются въ виду прошенія, стоящая въ началѣ рукописей служебниковъ предъ ли-  
 тургіей и послѣ молитвъ, изданныхъ въ хрестоматіи Dillmann'a (pp. 46 sq.). Изд. въ моемъ  
 часословѣ стр. 131—135. Коптск. оригиналъ у Tuki, Euchol. 338 sq.

P̄: 4Uoh: '04: OĶ'3T: A.P.T: Днесь радость о рождествѣ Хри-  
 Л'9CнTн̄: Ķ̄Ф̄P̄н̄T: P'37A: стовомъ отъ Св. Дѣвы. Сему Христу  
 Ф'Ķ.T: Ķ: '9C: H.A.T: ŋ'0Ķ: волхвы поклонились. Воспину дивно  
 ŋ7A: ŋ7E: A.T: Ķ7'3: ̄'3'9C: славословіе рождества Его. *Гласа*  
 ñ'0Ķ.T: A.P.T: 0'Н: O0A: ŋ'0O: *Езем.* Богатый лежатъ въ рубищѣ,  
 OĶ.8.C.Ф.T: T.0'0.A.A: Ф'нT: повитый на лонѣ Дѣвы. Днесь ро-  
 7994: P'37A: 3.E.Z: P̄: дился Господь и Спась, Избавитель  
 T.0.A.P: Ķ'9H.Ķ: Ф̄P̄.9'3: 0.Ч: всего міра.  
 '0'A: 0.A.P̄:

Слѣдуетъ утреннее четырехпсалміе, (62, 91, 5, 64). Потомъ: *Нынѣ отпущаеши раба твоего.*

Слава Ангеловъ, радость всего міра родился, посланный отъ Отца.  
*Владыко по глаголу Твоему съ миромъ.* Днесь радуются на небесахъ.  
*Яко видиста очи мои спасеніе Твое.*

Родился изъ сокровеннаго въ явное отъ Маріи Святыя Дѣвы. Дары принесли, дары привела — золото, ливанъ и смрну.

*Еже еси уготовалъ...* и т. д. Слава и нынѣ.

*Пѣнь отроковъ* съ припѣвомъ: И родился ливно Спаситель нашъ отъ сѣмени Давидова въ Вноелемѣ Иудейскомъ. *Въ концѣ пѣсни:* Сей есть Господь надъ всѣми, Христосъ свѣтъ, родившійся отъ Дѣвы.

*Слѣдуютъ три хвалитные псалма (148 — 150); за ними Аллилуія, Отче нашъ и саламы и т. д.*

Изъ этой схемы опредѣляется съ достаточной ясностью порядокъ праздничной всенощной: часть ея до четырехпсалмія имѣть вечерній характеръ и заканчивается саламомъ; вторая часть представляетъ утрено и также заканчивается саламомъ. «Нынѣ отпущаеши» приведено съ праздничными припѣвами; за нимъ должно по проф. Guidi слѣдовать пѣніе импровизаціи què za-jè'zè; за пѣснію отроковъ слѣдуетъ такимъ же образомъ què sellāsè. Остается еще открытымъ вопросъ объ отношеніи къ этому чину того, который намѣченъ въ сборникѣ mawāš'et и который указываетъ на особые для каждаго праздника псалмы и припѣвы къ нимъ. Рѣшеніе его окажется можетъ быть возможнымъ лишь послѣ полного изданія, какъ этой книги, такъ и Degui.

Въ заключеніе нельзя не отмѣтить еще разъ уже неоднократно упоминавшихся аналогій между эоіонскимъ ритуаломъ и православнымъ. Проф. Guidi совершенно основательно сопоставляетъ què съ нашими стихирами, припѣваемыми къ отдѣльнымъ стихамъ псалмовъ. (Ср. «на Господя воз-

звахъ» и напр. Za-amlākija «на Боже мой»). Но ссылка на авторитетъ Криста (стр. 3, пр. 5) сдѣлана имъ напрасно. Простая справка въ любой греческой богослужебной книгѣ дала бы ему гораздо больше, указавъ, что какъ съ одной стороны не всѣ стихиры припѣваются къ стихамъ, такъ съ другой, не все то, что припѣвается къ нимъ, называется стихирами. Интересную аналогію православной литургикѣ представляютъ также термины Wazēthā и 'Aḡāḡāj, объясненіемъ которыхъ мы обязаны настоящей работѣ проф. Guidi. Wazēthā есть сокращеніе Waj-zēthā «о какое пѣніе!» — первыхъ словъ гимна книги Dēḡuā на 8-е хедара (4-е ноября — праздникъ 4-хъ животныхъ). Точно также Aḡāḡāj происходитъ отъ начала гимна: «На Араратѣ стоялъ ковчегъ»... Такимъ образомъ эти термины буквально соответствуютъ нашимъ подобіямъ.

Откуда у Ээіоповъ появился этотъ интересный чинъ? Современныя рукописи и печатныя книги коптскаго богослуженія его не знаютъ. Не идетъ ли онъ изъ болѣе глубокой древности, отъ тѣхъ бдѣній IV—V-го вѣковъ, которыя развились въ наши всенощныя, столь близкія по духу и составу къ этимъ. Вспомнимъ, что и въ будничныхъ службахъ часослова ээіопскія рукописи удержали болѣе древній типъ сравнительно съ коптскими.

**Б. Тураевъ.**